

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko Ngenga/ Organic Law/ Loi Organique

N°04/2012/OL ryo kuwa 15/06/2012

Itegeko Ngenga rikuraho Inkiko Gacaca, rikanagena uburyo bwo gukemura ibibazo byari mu bubasha bwazo.....4

N°04/2012/OL of 15/06/2012

Organic Law terminating Gacaca Courts and determining mechanisms for solving issues which were under their jurisdiction.....4

N°04/2012/OL du 15/06/2012

Loi Organique portant suppression des juridictions Gacaca et fixant les mécanismes de résolution des litiges qui étaient de leur compétence.....4

B. Amategeko/Laws/Lois

N°17/2012 ryo kuwa 22/05/2012

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo N° 844, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 20 Weurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni enye za « Kuwaiti Dinari/Dinars Koweitiens» (4.000.000 KD) agenewe umushinga w'umuhanda Rubengera– Gisiza.....23

N°17/2012 of 22/05/2012

Law authorising the ratification of the Loan Agreement N° 844 signed in Kigali, Rwanda on 20 March 2012, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of four million Kuwaiti Dinars (KD 4,000,000) for the Rubengera-Gisiza Road Project.....23

N°17/2012 du 22/05/2012

Loi autorisant la ratification de l'accord de pret N° 844 signé à Kigali, au Rwanda, le 20 mars 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de quatre millions de Dinars Koweitiens (4.000.000 DK) pour le projet de route Rubengera-Gisiza.....23

N°18/2012 ryo kuwa 22/05/2012

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo N° 5064-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 26 Weurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mironko itanu n'ebiyiri n'ibihumbi magana abiri z'Amadetsi (52.200.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro -Icyiciro cya III.....27

N°18/2012 of 22/05/2012

Law authorising the ratification of the financing Agreement N° 5064-RW signed in Kigali, Rwanda, on 26 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of fifty two million, two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 52,200,000) for the Rural Sector Support Project-Phase III.....27

N°18/2012 du 22/05/2012

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement N° 5064-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 26 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinquante deux millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (52.200.000 DTS) pour le Projet d'appui au secteur rural Phase III.....27

N°19/2012 ryo kuwa 22/05/2012

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano N°H759-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 26 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni makumyabiri n'esheshatu n'ibihumbi ijana z'Amadetsi (26.100.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye.....31

N°19/2012 of 22/05/2012

Law authorising the ratification of the financing Agreement N° H759-RW signed in Kigali, Rwanda, on 26 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of twenty-six million, one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 26,100,000) for the support to the social protection system.....31

N°19/2012 du 22/05/2012

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement N° H759-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 26 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de vingt-six millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (26.100.000 DTS) pour l'appui au système de protection sociale.....31

N°20/2012 ryo kuwa 22/05/2012

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano N°TF011927 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 26 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega SRF-CF, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga ugamije guteza imbere ireme n'ububonekeragihe by'ibarurishamibare.....35

N°20/2012 of 22/05/2012

Law authorising the ratification of the grant Agreement N° TF011927 signed in Kigali, Rwanda on 26 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as Administrator of the SRF-CF Trust Fund, relating to the grant of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the statistics for results project.....35

N°20/2012 du 22/05/2012

Loi autorisant la ratification de l'accord de don N° TF011927 signé à Kigali, au Rwanda, le 26 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds SRF-CF, relatif au don de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet des statistiques pour des résultats.....35

N°25/2012 ryo kuwa 15/06/2012

Itegeko rikuraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca.....39

N°25/2012 of 15/06/2012

Law terminating the National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of the activities of Gacaca Jurisdictions.....39

N°25/2012 du 15/06/2012

Loi portant suppression du Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca.....39

ITEGEKO NGENGA N° 04/2012/OL RYO KUWA 15/06/2012 RIKURAHO INKIKO GACACA, RIKANAGENA UBURYO BWO GUKEMURA IBIBAZO BYARI MU BUBASHA BWAZO	ORGANIC LAW N°04/2012/OL OF 15/06/2012 TERMINATING GACACA COURTS AND DETERMINING MECHANISMS FOR SOLVING ISSUES WHICH WERE UNDER THEIR JURISDICTION	LOI ORGANIQUE N°04/2012/OL DU 15/06/2012 PORTANT SUPPRESSION DES JURIDICTIONS GACACA ET FIXANT LES MECANISMES DE RESOLUTION DES LITIGES QUI ETAIENT DE LEUR COMPETENCE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Organic Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi organique</u>
<u>Ingingo ya 2: Ivanwaho ry’Inkiko Gacaca</u>	<u>Article 2: Termination of Gacaca Courts</u>	<u>Article 2 : Suppression des juridictions Gacaca</u>
<u>UMUTWE WA II: IKURIKIRANWA, IBURANISHA N’IRANGIZWA RY’IMANZA ZEREKERANYE N’ICYAHA CYA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI N’IBINDI BYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU</u>	<u>CHAPTER II: PROSECUTION, HEARING AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS ON THE CRIME OF GENOCIDE PERPETRATED AGAINST TUTSI AND OTHER CRIMES AGAINST HUMANITY</u>	<u>CHAPITRE II: POURSUITE, JUGEMENT ET EXECUTION DES DECISIONS EN RAPPORT AVEC LE CRIME DE GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ET D’AUTRES CRIMES CONTRE L’HUMANITE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ikurikiranwa n’ihanwa ry’ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu</u>	<u>Section One: Prosecution and punishment of acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity</u>	<u>Section première : Poursuite et répression des actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d’autres crimes contre l’humanité</u>
<u>Ingingo ya 3 : Amategeko agenga ikurikiranwa n’ihanwa ry’ibikorwa bigize icyaha cya Jenoside yakorewe Abatutsi n’ibindi byaha byibasiye</u>	<u>Article 3: Laws governing the prosecution and punishment of acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other</u>	<u>Article 3: Lois régissant la poursuite et la répression des actes constitutifs du crime de Génocide perpétré contre les Tutsi et d’autres</u>

inyokomuntu

Ingingo ya 4: Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bw'Urukiko Rwisumbuye

Ingingo ya 5 : Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bw'Urukiko rw'Ibanze

Ingingo ya 6 Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi

Ingingo ya 7: Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe n'umuntu wari umusirikare cyangwa umujandarume

Ingingo ya 8: Iburanishwa ry'uwaru warakatiwe n'Inkiko Gacaca wohererejwe u Rwanda

Ingingo ya 9: Isubirishamo ry'urubanza rwaciwe n'Urukiko Gacaca uregwa atari mu gihugu

Ingingo ya 10: Isubirishamo ingingo nshya ry'urubanza rwaciwe n'Urukiko Gacaca

Icyiciro cya 2: Irangizwa ry'imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca

crimes against humanity

Article 4: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity within the jurisdiction of the Intermediate Court

Article 5: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity which are in the jurisdiction of the Primary Court

Article 6: Acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity within the jurisdiction of Mediation Committee

Article 7: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed by a person who was a soldier or a gendarme

Article 8: Trial of an extradited person sentenced by Gacaca Courts

Article 9: Opposition against a judgment rendered by a Gacaca Court while the offender was abroad

Article 10: Application for review of a judgment rendered by a Gacaca Court

Section 2: Execution of judgments rendered by Gacaca courts

crimes contre l'humanité

Article 4: Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Tribunal de Grande Instance

Article 5 : Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Tribunal de Base

Article 6 : Actes constitutifs du crime de Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Comité de Conciliateurs

Article 7: Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis par une personne qui était militaire ou gendarme

Article 8 : Jugement d'une personne extradée condamnée par les Juridictions Gacaca

Article 9: Opposition à un jugement rendu par une Juridiction Gacaca le défendeur étant à l'étranger

Article 10: Recours en révision contre un jugement rendu par une Juridiction Gacaca

Section 2 : Exécution des jugements rendus par les juridictions Gacaca

<u>Ingingo ya 11:</u> Irangizwa ry'imanza zerekeranye n'igihano cy'igifungo n'icy'insimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro	<u>Article 11:</u> Execution of judgments related to the penalty of imprisonment and Community Services as an alternative penalty to imprisonment	<u>Article 11:</u> Exécution des jugements en rapport avec la peine d'emprisonnement et la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburyo bwo kwishyura imitungo	<u>Article 12:</u> Modalities of compensation of property	<u>Article 12:</u> Modalités de restitution des biens
<u>Ingingo ya 13 :</u> Ibigomba kubahirizwa mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byerekeranye n'umutungo	<u>Article 13:</u> Requirements for execution of judgements related to property	<u>Article 13 :</u> Conditions préalables à l'exécution des jugements relatifs aux biens
<u>Ingingo ya 14:</u> Uburyo bwo guteza cyamunara	<u>Article 14:</u> Auctioning procedure	<u>Article 14:</u> Procédure de vente aux enchères
<u>Ingingo ya 15 :</u> Gutambamira icyamunara	<u>Article 15:</u> Opposition to the auction	<u>Article 15 :</u> Opposition à la vente aux enchères
<u>Ingingo ya 16:</u> Impaka zijyanye no kurangiza imanza	<u>Article 16:</u> Disputes arising from the execution of judgments	<u>Article 16:</u> Litiges relatifs à l'exécution de jugements
<u>Ingingo ya 17 :</u> Guteza cyamunara	<u>Article 17:</u> Auction	<u>Article 17:</u> Vente aux enchères
<u>Ingingo ya 18:</u> Irangizwa ry'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro	<u>Article 18:</u> Execution of the penalty of community services as an alternative penalty to imprisonment	<u>Article 18:</u> Exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyandiko zijyanye n'imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca	<u>Article 19:</u> Documents of judgments rendered by Gacaca Courts	<u>Article 19:</u> Documents des jugements rendus par les Juridictions Gacaca
<u>Ingingo ya 20:</u> Kongera kwandika icyemezo cyafashwe n'Inkiko Gacaca cyaburiwe irengero	<u>Article 20:</u> Reconstitution of a copy of Gacaca decision that disappeared	<u>Article 20 :</u> Reconstitution de copie de décision des juridictions Gacaca disparue

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Ingingo ya 21: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko ngenga

Article 21: Drafting, consideration and adoption of this organic law

Article 21: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry’Itegeko Ngenga n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Article 22: Repealing provision

Article 22: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 23: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 23: Commencement

Article 23 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

ITEGEKO NGENGA N°04/2012/OL RYO KUWA 15/06/2012 RIKURAHO INKIKO GACACA, RIKANAGENA UBURYO BWO GUKEMURA IBIBAZO BYARI MU BUBASHA BWAZO

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 05 Kamena 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 143, iya 150, iya 151, iya 152, iya 153, iya 159, iya 179 n’iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye gukumira no guhana icyaha cya jenocide yo ku wa 09

ORGANIC LAW N°04/2012/OL OF 15/06/2012 TERMINATING GACACA COURTS AND DETERMINING MECHANISMS FOR SOLVING ISSUES WHICH WERE UNDER THEIR JURISDICTION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05 June 2012;

The Senate, in its session of 16 May 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 143,150,151,152,153,159,179 and 201;

Pursuant to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide of December

LOI ORGANIQUE N°04/2012/OL DU 15/06/2012 PORTANT SUPPRESSION DES JURIDICTIONS GACACA ET FIXANT LES MECANISMES DE RESOLUTION DES LITIGES QUI ETAIENT DE LEUR COMPETENCE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05 juin 2012;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108,143, 150, 151,152, 153, 159,179 et 201;

Vu la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide du 09 décembre

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Ukuboza 1948, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n°08/75 ryo ku wa 12/02/1975; 9, 1948 as ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12/02/1975; 1948, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye ukudasaza kw'ibyaha by'intambara n'ibyaha byibasiye inyokomuntu yo kuwa 26 Ugushyingo 1968, nk'uko yemejwe n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975; Pursuant to the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes Against Humanity of 26 November 1968, as ratified by the Decree-law n°8/75 of 12/02/1975; Vu la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, du 26 novembre 1968, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu; Having reviewed Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organization, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as modified and complemented to date; Revu la Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des actes constitutifs du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga rigamije gukuraho Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994.

This Organic Law terminates Gacaca Courts charged with prosecuting and trying persons accused of the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994.

La présente loi organique porte suppression des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994.

Rigamije kandi kugena uburyo bwo gukemura ibibazo byari mu bubasha bwazo byagaragara ko bitakemuwe n'ibindi byavuka nyuma.

It also determines mechanism of solving pending issues that were under their jurisdiction and any issues, which may rise after.

Elle détermine également les mécanismes de résolution des litiges pendants qui relevaient de leur compétence et ceux qui pourraient survenir après.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'Inkiko Gacaca

Article 2: Termination of the Gacaca Courts

Article 2: Suppression des juridictions Gacaca

Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 zivanyweho.

Gacaca Courts charged with prosecuting and trying persons accused of the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, are hereby terminated.

Les Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 sont supprimées.

UMUTWE WA II: IKURIKIRANWA, IBURANISHA N'IRANGIZWA RY'IMANZA ZEREKERANYE N'ICYAHA CYA JENOSIDE YAKOREWE ABATUTSI N'IBINDI BYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU

CHAPTER II: PROSECUTION, HEARING AND THE EXECUTION OF JUDGMENTS ON THE CRIME OF GENOCIDE PERPETRATED AGAINST TUTSI AND OTHER CRIMES AGAINST HUMANITY

CHAPITRE II: POURSUITE, JUGEMENT ET EXECUTION DES DECISIONS EN RAPPORT AVEC LE CRIME DE GENOCIDE PERPETRE CONTRE LES TUTSI ET D'AUTRES CRIMES CONTRE L'HUMANITE

Icyiciro cya mbere: Ikurikiranwa n'ihanwa ry'ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu

Section One: Prosecution and punishment of acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity

Section première : Poursuite et répression des actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité

Ingingo ya 3 : Amategeko agenga ikurikiranwa n'ihanwa ry'ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu

Article 3: Laws governing the prosecution and punishment of acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity

Article 3: Lois régissant la poursuite et la répression des actes constitutifs du crime de Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité

Ikurikiranwa n'ihanwa ry'ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 byari bisanzwe

The prosecution and punishment of acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity which were committed between October 1, 1990

La poursuite et la répression des actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

biburanishwa n'Inkiko Gacaca, bikorwa n'inzege zibifitiye ububasha hakurikijwe amategeko asanzweho mu ikurikirana n'ihana ry'ibyaha.

Icyakora, gukurikirana indishyi zikomoka ku cyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 bigengwa n'itegeko.

Ingingo ya 4: Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bw'Urukiko Rwisumbuye

Ibyaha bivugwa mu duce dukurikira biburanishwa ku rwego rwa mbere n'Urukiko Rwisumbuye:

- 1° ibyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bigamije gucura umugambi, gutegura, gushishikariza abandi, kugenzura no kuyobora jenocide cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu, byakozwe n'umuntu hamwe n'ibitso bye;
- 2° ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 byakozwe n'umuntu wari icyo gihe mu nzego z'ubuyobozi ku rwego rw'Igihugu n'urwa Perefegitura

and December 31, 1994 in the jurisdiction of Gacaca Courts shall be exercised by competent organs according to laws in force applicable in these matters.

However, filing a civil case for damages resulting from the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 shall be determined by a law.

Article 4: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity within the jurisdiction of the Intermediate Court

The following offences shall be tried at the first instance by the Intermediate Court:

- 1° offenses or criminal participation acts aimed at planning, organising, inciting, supervising and leading the crime of genocide or other crimes against humanity, committed by a person with his/her accomplices;
- 2° acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 by a person who, at that time, was in the organs of leadership, at national and prefecture levels

décembre 1994 qui étaient de la compétence des Juridictions Gacaca sont exercées par les organes compétents conformément aux lois en vigueur applicables en la matière.

Toutefois, l'exercice d'une action civile en réclamation des dommages résultant du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est régi par une loi.

Article 4: Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Tribunal de Grande Instance

Les infractions énumérées ci-après sont jugées au premier degré par le Tribunal de Grande Instance:

- 1° les infractions ou les actes de participation criminelle visant la planification, l'organisation, l'incitation, la supervision et l'encadrement du crime de génocide ou d'autres crimes contre l'humanité commis par une personne ainsi que ses complices ;
- 2° les actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 par une personne qui, à cette époque, faisait partie des instances dirigeantes aux

n'ibitso bye.

with his/her accomplices.

niveaux national et préfectoral ainsi que ses complices.

Ingingo ya 5 : Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bw'Urukiko rw'Ibanze

Article 5: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity which are in the jurisdiction of the Primary Court

Article 5 : Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Tribunal de Base

Ibyaha bivugwa mu duce dukurikira biburanishwa ku rwego rwa mbere n'Urukiko rw'Ibanze :

The following offences shall be tried at the first instance by the Primary Court:

Les infractions énumérées ci-après sont jugées au premier degré par le Tribunal de Base:

1° Ibyaha bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 n'umuntu wari icyo gihe mu nzego z'ubuyobozi ku rwego rwa Superefegitura cyangwa urwa Komini: mu nzego z'ubutegetsi bwa Leta, mu mashyamba ya politiki, muri Polisi ya Komini, mu madini cyangwa mu mitwe yitwara gisirikari ku buryo butemewe n'amategeko cyangwa woheje abandi kubikora, hamwe n'ibitso bye;

1° acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 by a person who, at that time, was in the organs of leadership at sub-prefecture or commune level : in public administration, political parties, communal police, religious denominations, or illegal militia groups or encouraged other people to commit them, with his/her accomplices;

1° les actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 par une personne qui, à cette époque, faisait partie des instances dirigeantes au niveau sous-préfectoral ou communal : dans les instances administratives de l'Etat, les partis politiques, la police communale, les confessions religieuses ou les milices ou qui a encouragé les autres à les commettre, ainsi que ses complices;

2° ibikorwa byo gusambanya undi ku gahato cyangwa kwangiza imyanya ndangagitsina, byakozwe n'umuntu hamwe n'ibitso bye;

2° acts of rape or sexual torture, committed by a person with his/her accomplices;

2° les actes de viol ou de tortures sexuelles commis par une personne ainsi que ses complices;

3° ubwicanyi;

3° homicide;

3° l'homicide ;

4° ibikorwa by'iyicarubozo;

4° acts of torture;

4° actes de tortures ;

5° ibikorwa by'ubushinyaguzi ku murambo;

5° dehumanising acts on a corpse;

5° actes dégradants sur un cadavre;

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

- | | | |
|--|--|--|
| 6° ibikorwa byo kugirira nabi abandi bikabije bikabaviramo gupfa; | 6° serious attacks against others causing death ; | 6° atteintes graves contre les personnes ayant entraîné la mort ; |
| 7° ibikorwa byo gukomeretsa umuntu cyangwa kumugirira nabi bikabije hagambiriwe kumwica kabone nubwo umugambi wo kwica utagezweho; | 7° causing injuries or committing other serious attacks against people, with intention to kill them, even if the objective was not accomplished; | 7° blessures ou autres violences graves dans l'intention de donner la mort quand bien même ce but n'a pas été atteint; |
| 8° ibindi byaha byakorewe abantu bitagambiriye kwica. | 8° other criminal acts against persons without any intention of killing. | 8° d'autres actes criminels commis contre des personnes, sans intention de donner la mort. |

Ingingo ya 6 Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu biri mu bubasha bwa Komite y'Abunzi

Hatitawe ku gaciro k'ikiburanwa n'aho ababuranyi batuye cyangwa babarizwa, ibyaha byerekeye gusahura cyangwa konona umutungo, byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 byari bisanzwe biri mu bubasha bw'inkiko Gacaca, biburanishwa na Komite z'Abunzi hakurikijwe amategeko agenga imikorere y'izo komite, byaba byarakozwe n'abasivili, abajandarume cyangwa abasirikare. Abasahuye cyangwa abangije umutungo bategekwa kuwishyura.

Ingingo ya 7: Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe n'umuntu wari umusirikare cyangwa umujandarume

Ibikorwa bigize icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu

Article 6: Acts constituting the crime of Genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity within the jurisdiction of Mediation Committee

Notwithstanding of the value of the subject matter and the address of the parties to proceedings, offences related to looting and damaging of property committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, which were within the jurisdiction of Gacaca Courts shall be tried by the Mediation Committees applying laws governing these committees regardless that they were committed by civilians, *gendarmes* or soldiers. Offenders shall be ordered to pay compensation.

Article 7: Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity committed by a person who was a soldier or a gendarme

Acts constituting the crime of genocide perpetrated against Tutsi and other crimes against humanity

Article 6: Actes constitutifs du crime de Génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité qui sont de la compétence du Comité de Conciliateurs

Nonobstant la valeur de l'objet du litige et l'adresse des parties, le pillage ou l'endommagement des biens commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994, qui étaient de la compétence des Juridictions Gacaca, relèvent de la compétence des Comités de Conciliateurs qui appliquent les lois régissant ces comités sans tenir en considération qu'ils soient commis par les civils, les gendarmes ou les militaires. Les auteurs sont sanctionnés de la restitution.

Article 7: Actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis par une personne qui était militaire ou gendarme

Les actes constitutifs du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

byakozwe n'umusirikare cyangwa umujandarume, hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 byari bisanzwe biburanishwa n'Inkiko Gacaca bitarebana no gusahura no konona imitungo biburanishwa ku rwego rwa mbere n'Urukiko rwa Gisirikare.

Ingingo ya 8: Iburanishwa ry'uware warakatiwe n'Inkiko Gacaca wohererejwe u Rwanda

Umuntu wohererejwe u Rwanda n'Igihugu cy'amahanga kugira ngo aburanishwe, yari yarakatiwe n'Inkiko Gacaca, aburanishwa n'urukiko rubifitiye ububasha nk'uko biteganywa n'iri tegeko ngenga.

Icyakora, icyemezo cyari cyaramufatiwe n'Inkiko Gacaca kibanza guteshwa agaciro n'urwo rukiko.

Ingingo ya 9: Isubirishamo ry'urubanza rwaciwe n'Urukiko Gacaca uregwa atari mu gihugu

Iyo umuntu yarezwe, akaburanishwa n'Urukiko Gacaca, agahamwa n'icyaha ari mu mahanga, agarutse kandi bikaba bigaragara ko atari yaratorotse ubutabera ashobora gusubirishamo urubanza rwaciwe adahari mu rukiko rufite ububasha bwo kuburanisha icyo cyaha nk'uko biteganywa n'iri tegeko ngenga.

Umuntu usubirishamo urubanza abikora mu gihe kitarenze amezi abiri (2) kuva ageze mu Gihugu kandi

committed by a soldier or a gendarme between October 1, 1990 and December 31, 1994, which were within the jurisdiction of Gacaca Courts but not relating to looting and damaging property shall be tried at the first instance by the Military Tribunal.

Article 8: Trial of an extradited person sentenced by Gacaca Courts

A person extradited to be tried in Rwanda and who has been sentenced by Gacaca Courts shall be tried by a competent court as provided by this Organic Law.

However, the decision of the Gacaca Court shall first be nullified by that court.

Article 9: Opposition against a judgment rendered by a Gacaca Court while the offender was abroad

If a person was sued, tried and sentenced by a Gacaca Court while abroad, returns and it is found that he/she did not have intention to escape justice, he/she may file an opposition before a competent court which has jurisdiction to try that offence as provided by this Organic Law.

A person who wishes to file opposition must do so within two (2) months from the date he/she returns

contre l'humanité commis par un militaire ou un gendarme entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 qui étaient de la compétence des juridictions Gacaca sont jugées au premier degré par le Tribunal Militaire sauf ceux relatifs au pillage et à la destruction des biens.

Article 8: Jugement d'une personne extradée condamnée par les Juridictions Gacaca

La personne extradée au Rwanda pour y être jugée et qui avait été jugée par les Juridictions Gacaca, sera jugée par une juridiction compétente tel que prévu par la présente loi organique.

Cependant, la décision de la Juridiction Gacaca doit d'abord être annulée d'office par cette juridiction.

Article 9: Opposition à un jugement rendu par une Juridiction Gacaca le défendeur étant à l'étranger

Lorsqu'une personne qui, alors qu'elle se trouvait à l'étranger, a été accusée, jugée et condamnée par une Juridiction Gacaca, mais qu'il est prouvé qu'elle n'avait pas l'intention d'échapper à la justice, regagne le pays, elle peut former opposition devant une juridiction compétente tel que prévu par la présente loi organique.

La personne qui veut former opposition doit le faire dans un délai de deux (2) mois depuis son

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

akurikiranwa adafunze kuri icyo cyaha kugeza hafashwe icyemezo kimuhamya icyaha cyangwa kimugira umwere.

Muri iyi ngingo, “gutoroka ubutabera” bisobanura kuba umuntu yaravuye mu gihugu yaratangiye gukurikiranwa n’ubutabera haba mu Bugenzacyaha, mu Bushinjacyaha cyangwa mu Nkiko Gacaca.

Ingingo ya 10: Isubirishamo ingingo nshya ry’urubanza rwaciwe n’Urukiko Gacaca

Urubanza rwaciwe n’Urukiko Gacaca rushobora gusubirishwamo ingingo nshya mu rukiko rubifitiye ububasha hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko ngenga kubera imwe (1) mu mpamvu zikurikira :

- 1° iyo umuntu yari yarahamijwe icyaha cy’ubwicanyi n’urubanza rwabaye ndakuka rwaciwe n’Urukiko Gacaca, nyuma uwo bamushinje ko yishe akaza kuboneka;
- 2° iyo umuntu yari yarahamijwe icyaha cy’ubwicanyi n’urubanza rwabaye ndakuka rwaciwe n’Urukiko Gacaca kandi ari icyo cyaha cyonyine cyamuhanye, nyuma hakaboneka urundi rubanza rwahamije undi muntu icyo cyaha cyonyine gusa kandi nta bufatanyacyaha buri hagati ya bombi;
- 3° iyo umuntu yari waragizwe umwere mu rubanza rwabaye ndakuka rwaciwe n’Urukiko Gacaca, nyuma bikaza kugaragara ku buryo

in the country and shall remain free until found guilty or not guilty.

For the purpose of this Article, “escaping justice” means leaving the country after investigation has started either by the Judicial Police, the Public Prosecution or a Gacaca Court.

Article 10: Application for review of a judgment rendered by a Gacaca Court

A judgment rendered by a Gacaca Court may be reviewed by a competent court due to one (1) of the following reasons:

- 1° if a person is convicted of homicide by a Gacaca Court final judgment and after the person alleged to have been killed is found alive;
- 2° if a person is definitively convicted of homicide by a Gacaca Court and it is the only crime to which he/she is convicted, and later another person is convicted of the same crime where there is no complicity between the two;
- 3° if, after a person has been acquitted by a Gacaca Court final judgment, it is found beyond reasonable doubt that there is

retour dans le pays et elle reste en liberté au moment des poursuites jusqu’à ce qu’elle soit reconnue coupable ou non.

Au sens du présent article, “échapper à la justice” s’entend du fait qu’une personne ait quitté le pays après le début des poursuites soit par la Police Judiciaire, l’Organe National de Poursuite ou par une Juridiction Gacaca.

Article 10: Recours en révision contre un jugement rendu par une Juridiction Gacaca

Un jugement rendu par une Juridiction Gacaca peut faire objet de recours en révision auprès d’une juridiction compétente dans l’un (1) des cas suivants:

- 1° lorsque, après une condamnation définitive par une juridiction Gacaca pour homicide, la personne prétendue victime est retrouvée vivante ;
- 2° lorsque qu’il y a eu condamnation définitive d’une personne par une juridiction Gacaca pour seul chef d’accusation l’infraction d’homicide, et que par la suite une autre personne se trouve condamnée pour la seule et même infraction sans qu’il y ait complicité entre les deux ;
- 3° lorsque, après une décision définitive d’acquiescement par une juridiction Gacaca, il est constaté au delà de tout doute

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

budashidikanywa ko hari amakuru yari yaratanzwe mu gihe cy'ikusanyamakuru, atari yaramenyekanye mu gihe cy'iburanisha kandi nyamara agaragaza uruhare rwe;

reliable information disclosed during the period of collecting information, unknown at the time of adjudicating the case and which however proves his/her criminal responsibility;

raisonnable d'erreur qu'il existe des informations fiables recueillies au moment de la collecte des informations qui n'ont pas été connues au moment du jugement initial et qui pourtant prouvent la responsabilité pénale d'une personne;

4° iyo umuntu yahamijwe icyaha n'Urukiko Gacaca cyangwa yagizwe umwere ku buryo budasubirwaho, nyuma bikaza kugaragara ko Inteko Gacaca yaciye urubanza yari yahawe ruswa byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha.

4° if a person has been convicted or acquitted by a Gacaca Court final judgment and later it is found that the bench which rendered the decision was corrupt, as decided by a competent court.

4° lorsqu'une personne a été définitivement condamnée ou acquittée par une juridiction Gacaca, et qu'il apparaît que le siège de la juridiction Gacaca qui a rendu le jugement était corrompu tel que décidé par une juridiction compétente.

Uwakorewe icyaha, uwahamwe n'icyaha n'Ubushinjacyaha ni bo bonyine bashobora gusaba ko urubanza rusubirishwamo ingingo nshya.

A review of the judgment can be requested only by the victim, the convicted person or the Public Prosecution.

Seule la victime, le condamné ou l'Organe National de poursuite peuvent introduire un recours en révision.

Icyemezo cyafashwe ku rubanza gisaba gusubirishwamo ingingo nshya ntikijuririrwa.

A decision taken after a review of judgment shall not be subject to any appeal.

Toute décision prise sur recours en révision n'est susceptible d'aucun recours.

Icyiciro cya 2: Irangizwa ry'imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca

Section 2: Execution of judgments rendered by Gacaca Courts

Section 2: Exécution des jugements rendus par les juridictions Gacaca

Ingingo ya 11: Irangizwa ry'imanza zerekeranye n'igihano cy'igifungo n'icy'insimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro

Article 11: Execution of judgments related to the penalty of imprisonment and Community Services as an alternative penalty to imprisonment

Article 11: Exécution des jugements en rapport avec la peine d'emprisonnement et la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

Gushakisha abakatiwe igihano cy'igifungo n'Inkiko Gacaca kimwe n'abakatiwe igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro cyatanzwe n'Inkiko Gacaca bikorwa na Polisi y'u Rwanda.

Tracking persons sentenced by Gacaca Courts to imprisonment and to Community Services as alternative penalty to imprisonment shall be carried out by the Rwanda National Police.

La recherche des personnes condamnées par les Juridictions Gacaca à l'emprisonnement et à la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général incombe à la Police Nationale du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Kurangiza ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa hakurikijwe amategeko ariho abigenga.

Execution of penalties under Paragraph One of this Article shall be determined by relevant laws.

L'exécution des peines prévues à l'alinéa premier du présent article est régie par les lois en la matière.

Ingingo ya 12: Uburyo bwo kwishyura imitungo

Article 12: Modalities of compensation of property

Article 12: Modalités de restitution des biens

Kwishyura bikorwa n'uwakoze icyaha ubwe cyangwa bigakorwa hakoreshejwe umutungo we.

Compensation shall be paid by the offender himself/herself or his/her property.

La restitution est faite par l'auteur de l'infraction lui-même ou sur ses biens.

Icyakora, mu gihe uwakoze icyaha cyo gusahura cyangwa konona bigaragara ko nta bushobozi afite bwo kwishyura, uwakoze icyaha ategukwa gukora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro.

However, if it is evident that the offender of looting and damaging is insolvent, he/she shall be subjected to Community Services as alternative penalty to imprisonment.

Toutefois, lorsqu'il est évident que l'auteur du pillage ou de l'endommagement des biens n'est pas solvable, il est soumis à la peine alternative à l'emprisonnement des travaux d'intérêt général.

Ingingo ya 13 : Ibigomba kubahirizwa mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byerekeranye n'umutungo

Article 13: Requirements for execution of judgements related to property

Article 13 : Conditions préalables à l'exécution des jugements relatifs aux biens

Mbere y'uko bishyirwa mu bikorwa, ibyemezo byerekeranye n'umutungo wononwe cyangwa wasahuwe byari byarafashwe n'Inkiko Gacaca, bigomba kubanza gushyirwaho kashe mpuruza n'Urukiko rw'Ibanze rwo mu ifasi y'aho urubanza rwabereye bimaze kwemezwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari k'aho urubanza rwabereye, mu nyandiko ashikiranira Perezida w'urwo rukiko.

The decisions rendered by Gacaca Courts on the damaged or looted property must, prior to their execution, be affixed with an executory formula by the Primary Court of the place where the decision judgement was rendered upon approval by the Executive Secretary of the Cell where the case was adjudicated through a written document submitted to the President of that Court.

Les décisions rendues par les Juridictions Gacaca sur les biens endommagés ou pillés doivent, avant qu'elles soient exécutées, être préalablement revêtues de la formule exécutoire apposée par le Tribunal de Base du ressort où la décision a été rendue après approbation par le Secrétaire Exécutif de la Cellule du lieu où l'affaire a été jugée, dans un document écrit qu'il transmet au Président de cette juridiction.

Ingingo ya 14: Uburyo bwo guteza cyamunara

Article 14: Auctioning procedure

Article 14: Procédure de vente aux enchères

Iyo igihe cyo guteza cyamunara kigeze, umutungo ugomba gutezwa cyamunara uragurishwa, amafaranga avuyemo akagabanywa abafite kopi y'urubanza iriho

Upon the time for auction, the property subject to the auction shall be sold, and the money shall be distributed among beneficiaries with copies of the

Lorsque la date de la vente aux enchères arrive à terme, les biens sur lesquels porte la vente sont vendus et l'argent est partagé entre ceux qui

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

kashe mpuruza.

Mbere yo guha urangirizwa urubanza amafaranga avuye muri cyamunara, umuhesha w'inkiko atanga itangazo ahamagarira abantu bose bafite kopi y'urubanza batsinzemo nyir'umutungo watejwe cyamunara, kumenyekanisha umwenda ababereyemo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Iyo igihe kivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo kirangiye, amafaranga ahabwa abantu bamenyekanye.

Iyo umutungo w'ugomba kwishyura warigishijwe, uhita ushinganwa mu maboko y'uwo uherereyeho, ugategwa cyamunara hatitawe k'uwufite.

Ingingo ya 15 : Gutambamira icyamunara

Igihe cyose cyamanura itarangira, uwo ari we wese ubona ko irangizwa ry'urubanza rishobora kubangamira inyungu ze, afite uburenganzira bwo kuritambamira kwa Perezida w'Urukiko rw'Ibanze hakoreshejwe uburyo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.

Iyo habaye itambama, cyamunara irahagarikwa kugeza igihe uwatambamiye cyamunara aherewe igisubizo mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48).

judgment affixed with the executory formula.

Before giving to the beneficiary the money raised from the auction, the court bailiff shall give notice to persons holding a copy of judgment sentencing the person to whom the property is subject to the auction, to announce their debts within a period not exceeding thirty (30) days.

If the period referred to under Paragraph 2 of this Article expires, the money is given to the persons that were identified.

When the property subject to auction was fraudulently concealed, it is immediately seized regardless of the possessor and put in public auction.

Article 15: Opposition to the auction

Before the auction ends, any person who finds that he/she may be prejudiced by the execution of the judgment shall have the right to request its non execution before the President of the Primary Court by way of ex parte application.

In case of request for opposition to the execution of the judgment, the auction shall be suspended until a decision is made on the opposition within a period not exceeding forty-eight (48) hours.

détiennent une copie de jugement revêtue de la formule exécutoire.

Avant de remettre au bénéficiaire l'argent issu de la vente aux enchères, l'huissier de justice lance un communiqué à toutes les personnes détenant copie de jugement du procès qu'elles ont gagné afin de faire connaître le montant de leur créance envers le perdant dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

A l'expiration du délai prévu à l'alinéa 2 du présent article, l'argent est distribué aux personnes qui ont été identifiées.

Lorsque le patrimoine de la personne devant payer les dommages a été détourné, il est immédiatement saisi sans considération du possesseur et mis aux enchères.

Article 15 : Opposition à la vente aux enchères

Lorsque la vente aux enchères n'est pas encore terminée, toute personne qui estime que ses intérêts sont menacés par l'exécution du jugement peut s'y opposer devant le Président du Tribunal de Base par voie de requête unilatérale.

En cas d'opposition à l'exécution du jugement, la vente aux enchères est suspendue jusqu'à ce qu'une décision soit prise sur cette opposition dans un délai ne dépassant pas quarante-huit (48) heures.

Ingingo ya 16: Impaka zijyanye no kurangiza imanza

Impaka zose zivutse mu irangizwa ry'ibyemezo byafashwe n'Inkiko Gacaca hadakurikijwe amategeko n'amabwiriza yabigengaga igihe ibyo byemezo byafatwaga zikemurwa n'Urukiko rw'Ibanze rwabishyizeho kashe mpuruza cyangwa rw'aho cyamunara yabereye, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko asanzwe.

Icyemezo cyafashwe kuri izo mpaka kijuririrwa inshuro imwe (1).

Ingingo ya 17 : Guteza cyamunara

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 14, iya 15 n'ya 16 z'iri tegeko ngenga, guteza cyamunara mu irangizwa ry'ibyemezo by'Inkiko Gacaca bikurikiza amategeko asanzwe agenga icyamunara.

Ingingo ya 18: Irangizwa ry'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro

Iteka rya Perezida ryerekana kandi rigashyiraho uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro cyatanze n'Inkiko Gacaca gikorwa ku manza za jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu.

Article 16: Disputes arising from the execution of judgments

Disputes arising from the execution of the judgment of Gacaca Courts without consideration of the relevant laws and regulations at the time of these judgments shall be settled by the Primary Court which has affixed the executory formula or of the place of execution of the auction.

A decision taken on such disputes shall be subject to appeal once.

Article 17: Auction

Without prejudice to the provisions of Article 14, 15 and 16 of this Organic Law, auction in the enforcement of Gacaca courts judgments shall be done in accordance with laws in force relating to auction.

Article 18: Execution of the penalty of community services as an alternative penalty to imprisonment

A Presidential Order shall define and determine modalities for the execution of the penalty of community services as an alternative penalty to imprisonment pronounced by Gacaca Courts on judgments related to genocide committed against Tutsi and other crimes against humanity.

Article 16: Litiges relatifs à l'exécution de jugements

Toutes les contestations relatives à l'exécution des décisions rendues par les Juridictions Gacaca sans tenir compte des lois et règlements en la matière au moment de la prise de ces décisions, relèvent de la compétence du Tribunal de Base qui y a apposé la formule exécutoire ou du lieu de la vente aux enchères.

La décision rendue en la matière n'est susceptible de recours qu'une (1) seule fois.

Article 17: Vente aux enchères

Sans préjudice des dispositions de l'article 14,15 et 16 de la présente loi organique, la vente aux enchères en exécution des jugements rendus par les juridictions Gacaca se fait conformément aux lois en vigueur en la matière.

Article 18: Exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

Un arrêté présidentiel définit et fixe les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général prononcée par les Juridictions Gacaca sur les jugements du génocide perpétré contre les Tutsi et crimes contre l'humanité.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 19: Inyandiko zijyanye n'imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca

Inyandiko, amajwi, amafoto n'amashusho n'ibindi byifashishijwe mu manza z'Inkiko Gacaca byeguriwe Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide.

Ingingo ya 20: Kongera kwandika icyemezo cyafashwe n'Inkiko Gacaca cyaburiwe iregero

Ukeneye icyemezo cyafashwe n'Inkiko Gacaca ariko kikaba kitagishoboye kuboneka, yiyambaza Ubushinjacyaha bwo ku rwego rw'Ibanze bugakusanya amakuru yo kongera kucyandika bundi bushya. Ayo makuru ashikizwa Urukiko rw'Ibanze kugira ngo rwandike bundi bushya icyemezo.

Ingingo ya 21: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'Itegeko Ngenga n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/06/2004 rigenga imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 19: Documents of judgments rendered by Gacaca Courts

Documents, audios, videos and others means used during the hearings of Gacaca Courts shall be transferred to the National Commission to fight against Genocide.

Article 20: Reconstitution of a copy of Gacaca decision that disappeared

Any person who needs a copy of a judgment rendered by a Gacaca Court but which can no longer be found shall request the Public Prosecution at the Primary Level to recollect information for the reconstitution of the file. Such information shall be submitted to the Primary Court in order to reconstitute the decision.

Article 21: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 22: Repealing provision

The Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organization, competence and

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 19: Documents des jugements rendus par les Juridictions Gacaca

Les documents, audio, vidéos et autres moyens utilisés pendant les audiences des Juridictions Gacaca sont transférés à la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide.

Article 20: Reconstitution de copie de décision des juridictions Gacaca disparue

Toute personne qui a besoin d'une copie d'une décision prise par une Juridiction Gacaca qui n'est plus trouvable, s'adresse à l'Organe National de Poursuite Judiciaire au niveau de base pour la collecte de données afin de reconstituer le dossier. Ces données sont transmises au Tribunal de Base pour reconstituer la décision.

Article 21: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 22: Disposition abrogatoire

La Loi Organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Icyakora, haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 8, iya 9 n'ya 10 z'iri tegeko ngenga imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca zishingiye ku itegeko ngenga ryavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zigumana agaciro kazo.

However, without prejudice to the provisions of Article 8, 9 and 10 of this Organic Law judgement rendered by the Gacaca Courts in accordance with the Organic Law referred to in Paragraph One of this Article shall remain in force.

Cependant, sans préjudice des dispositions de l'article 8, 9 et 10 de la présente loi organique, les jugements rendus par les Juridictions Gacaca conformément à la loi organique visée dans le paragraphe premier du présent article restent en vigueur.

Ingingo ya 23: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 23: Commencement

Article 23 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **15/06/2012**

Kigali, on **15/06/2012**

Kigali, le **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°17/2012 RYO KUWA 22/05/2012
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 844,
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA, KU WA 20 WERURWE 2012, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA
KOWETI GITSURA AMAJYAMBERE
Y'UBUKUNGU MU BIHUGU BY'ABARABU,
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI ENYE ZA « KUWAITI DINARI/DINARS
KOWEITIENS» (4.000.000 KD) AGENEWE
UMUSHINGA W'UMUHANDA RUBENGERA-
GISIZA

LAW N°17/2012 OF 22/05/2012
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT N° 844 SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 20 MARCH 2012,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE KUWAIT FUND FOR ARAB
ECONOMIC DEVELOPMENT, RELATING
TO THE LOAN OF FOUR MILLION
KUWAITI DINARS (KD 4,000,000) FOR THE
RUBENGERA-GISIZA ROAD PROJECT

LOI N°17/2012 DU 22/05/2012 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET
N° 844 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 20
MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS KOWEITIEEN DE
DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ARABE,
RELATIF AU PRET DE QUATRE MILLIONS
DE DINARS KOWEITIEEN (4.000.000 DK)
POUR LE PROJET DE ROUTE RUBENGERA-
GISIZA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kemerera kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri
tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°17/2012 RYO KUWA 22/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 844, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 20 WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CYA KOWETI GITSURA AMAJYAMBERE Y'UBUKUNGU MU BIHUGU BY'ABARABU, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILYONI ENYE ZA « KUWAITI DINARI/DINARS KOWEITIENS» (4.000.000 KD) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA RUBENGERA-GISIZA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Mata 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 09 Gicurasi 2012;

Isingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

LAW N°17/2012 OF 22/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 844 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 20 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF FOUR MILLION KUWAITI DINARS (KD 4,000,000) FOR THE RUBENGERA-GISIZA ROAD PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 April 2012;

The Senate, in its session of 09 May 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,

LOI N°17/2012 DU 22/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 844 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 20 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS KOWEITIEEN DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ARABE, RELATIF AU PRET DE QUATRE MILLIONS DE DINARS KOWEITIEEN (4.000.000 DK) POUR LE PROJET DE ROUTE RUBENGERA-GISIZA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 avril 2012;

Le Sénat, en sa séance du 09 mai 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Inguzanyo n° 844, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 20 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni enye za «Kuwaiti dinari/dinars Koweitiens» (4.000.000 KD) agenewe umushinga w'umuhanda Rubengera-Gisiza;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemerera kwemeza burundu

Amasezerano y'Inguzanyo n° 844 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 20 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya Koweti Gitsura Amajyambere y'Ubukungu mu Bihugu by'Abarabu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni enye za «Kuwaiti dinari/dinars Koweitiens» (4.000.000 KD) agenewe umushinga w'umuhanda Rubengera-Gisiza, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201; 108, 189, 190 et 201 ;

After consideration of the Loan Agreement n°844 signed in Kigali, Rwanda on 20 March 2012, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the Loan of four million Kuwaiti Dinars (KD 4,000,000) for the Rubengera-Gisiza Road project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Loan Agreement n° 844 signed in Kigali, Rwanda on 20 March 2012, between the Republic of Rwanda and the Kuwait Fund for Arab Economic Development, relating to the loan of four million Kuwaiti Dinars (KD 4,000,000) for the Rubengera-Gisiza Road project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Après examen de l'Accord de Prêt n° 844 signé à Kigali, au Rwanda le 20 mars 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de quatre millions de Dinars Koweitiens (4.000.000 DK) pour le projet de Route Rubengera- Gisiza;

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de Prêt n°844 signé à Kigali, au Rwanda le 20 mars 2012, entre la République du Rwanda et le Fonds Koweitien de Développement Economique Arabe, relatif au prêt de quatre millions de Dinars Koweitiens (4.000.000 DK) pour le projet de route Rubengera- Gisiza, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°18/2012 RYO KUWA 22/05/2012
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO N°5064-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA, KUWA 26 WERURWE 2012, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE
(IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI MIRONGO ITANU N'EBYIRI
N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI Z'AMADETESI
(52.200.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTSURA AMAJYAMBERE MU CYARO
ICYICIRO CYA III

LAW N°18/2012 OF 22/05/2012
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE FINANCING AGREEMENT N° 5064-RW
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26
MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF FIFTY
TWO MILLION, TWO HUNDRED
THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS
(SDR 52,200,000) FOR THE RURAL SECTOR
SUPPORT PROJECT PHASE III

LOI N°18/2012 DU 22/05/2012 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
FINANCEMENT N° 5064-RW SIGNE A
KIGALI, AU RWANDA LE 26 MARS 2012,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE CINQUANTE DEUX MILLIONS
DEUX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (52.200.000 DTS) POUR LE
PROJET D'APPUI AU SECTEUR RURAL
PHASE III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kemerera kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°18/2012 RYO KUWA 22/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N°5064-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 26 WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITANU N'EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ABIRI Z'AMADETESI (52.200.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTSURA AMAJYAMBERE MU CYARO ICYICIRO CYA III

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Mata 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 09 Gicurasi 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

LAW N°18/2012 OF 22/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° 5064-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF FIFTY TWO MILLION, TWO HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 52,200,000) FOR THE RURAL SECTOR SUPPORT PROJECT PHASE III

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 April 2012;

The Senate, in its session of 09 May 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,

LOI N°18/2012 DU 22/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° 5064-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE CINQUANTE DEUX MILLIONS DEUX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (52.200.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU SECTEUR RURAL PHASE III

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 avril 2012;

Le Sénat, en sa séance du 09 mai 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Inguzanyo n°5064-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 26 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itanu n'ebiyiri n'ibihumbi magana abiri z'amadetesi (52.200.000 DTS) agenewe Umushinga wo Gutsura Amajyambere mu Cyaro, icyiciro cya III;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemerera kwemeza burundu

Amasezerano y'Inguzanyo n°5064-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 26 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itanu n'ebiyiri n'ibihumbi magana abiri z'amadetesi (52.200.000 DTS) agenewe Umushinga wo Gutsura Amajyambere mu Cyaro, icyiciro cya III, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement n° 5064-RW signed in Kigali, Rwanda on 26 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of fifty two million, two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 52,200,000) for the Rural Sector Support Project, Phase III;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Financing Agreement n° 5064-RW signed in Kigali, Rwanda on 26 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of fifty two million, two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 52,200,000) for the Rural Sector Support Project, Phase III, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de Financement n°5064-RW signé à Kigali, au Rwanda le 26 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinquante deux millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (52.200.000 DTS) pour le Projet d'Appui au Secteur Rural, Phase III;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de Financement n° 5064-RW signé à Kigali, au Rwanda le 26 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de cinquante deux millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (52.200.000 DTS) pour le Projet d'Appui au Secteur Rural, Phase III, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°19/2012 RYO KUWA 22/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N°H759-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 26 WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'ESHESHATU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (26.100.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBOYE

LAW N°19/2012 OF 22/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H759-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF TWENTY-SIX MILLION, ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 26,100,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM

LOI N°19/2012 DU 22/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N°H759-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE VINGT-SIX MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (26.100.000 DTS) POUR L'APPUI AU SYSTEM DE PROTECTION SOCIALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kemerera kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°19/2012 RYO KUWA. 22/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N°H759-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26 WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'ESHESHATU N'IBIHUMBI IJANA Z'AMADETESI (26.100.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA YO KURENGERA ABATISHOBOYE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Mata 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 09 Gicurasi 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya

LAW N°19/2012 OF 22/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H759-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF TWENTY-SIX MILLION, ONE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 26,100,000) FOR THE SUPPORT TO THE SOCIAL PROTECTION SYSTEM

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 April 2012;

The Senate, in its session of 09 May 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,

LOI N°19/2012 DU 22/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N°H759-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE VINGT-SIX MILLIONS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (26.100.000 DTS) POUR L'APPUI AU SYSTEM DE PROTECTION SOCIALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 avril 2012;

Le Sénat, en sa séance du 09 mai 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95,

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° H759-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni makumyabiri n'esheshatu n'ibihunbi ijana z'amadetsi (26.100.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemerera kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H759-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni makumyabiri n'esheshatu n'ibihunbi ijana z'amadetsi (26.100.000 DTS) agenewe gushyigikira gahunda yo kurengera abatishoboye, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u

94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement n°H759-RW signed in Kigali, Rwanda on 26 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of twenty-six million, one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 26,100,000) for the support to the social protection System;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Financing Agreement n° H759-RW signed in Kigali, Rwanda on 26 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of twenty-six million, one hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 26,100,000) for the support to the social protection System, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement n° H759-RW signé à Kigali, au Rwanda le 26 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de vingt-six millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (26.100.000 DTS) pour l'Appui au system de protection sociale;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de financement n° H759-RW signé à Kigali, au Rwanda le 26 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de vingt-six millions cent mille Droits de Tirage Spéciaux (26.100.000 DTS) pour l'Appui au system de protection sociale, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Rwanda.

Kigali, kuwa **22/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

of Rwanda.

Kigali, on **22/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Rwanda.

Kigali, le **22/05/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°20/2012 RYO KUWA 22/05/2012
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N°TF011927
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 26 WERURWE 2012, HAGATI
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE
(IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA SRF-CF,
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA
MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE
UMUSHINGA UGAMIJE GUTEZA IMBERE
IREME N'UBUBONEKERAGIHE
BY'IBARURISHAMIBARE

LAW N°20/2012 OF 22/05/2012
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT N°TF011927
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26
MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA)
ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE SRF-
CF TRUST FUND, RELATING TO THE
GRANT OF TEN MILLION AMERICAN
DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE
STATISTICS FOR RESULTS PROJECT

LOI N°20/2012 DU 22/05/2012 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON
N° TF011927 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA
LE 26 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT
(IDA) AGISSANT EN QUALITE
D'ADMINISTRATEUR DU FONDS SRF-CF,
RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS DE
DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD)
POUR LE PROJET DES STATISTIQUES POUR
DES RESULTATS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kemerera kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°20/2012 RYO KUWA 22/05/2012 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N°TF011927 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 26 WERURWE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA) GIHAGARARIYE IKIGEGA SRF-CF, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE GUTEZA IMBERE IREME N'UBUBONEKERAGIHE BY'IBARURISHAMIBARE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Mata 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 09 Gicurasi 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

LAW N°20/2012 OF 22/05/2012 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N°TF011927 SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 26 MARCH 2012, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE SRF-CF TRUST FUND, RELATING TO THE GRANT OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE STATISTICS FOR RESULTS PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 26 April 2012;

The Senate, in its session of 09 May 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,

LOI N°20/2012 DU 22/05/2012 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° TF011927 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26 MARS 2012, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA) AGISSANT EN QUALITE D'ADMINISTRATEUR DU FONDS SRF-CF, RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DES STATISTIQUES POUR DES RESULTATS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 avril 2012;

Le Sénat, en sa séance du 09 mai 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Impano n°TF011927 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega SRF-CF, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga ugamije guteza imbere ireme n'ububonekeragihe by'ibarurishamibare;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Kwemerera kwemeza burundu

Amasezerano y'Impano n° TF011927 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 26 Werurwe 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) gihagarariye Ikigega SRF-CF, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga ugamije guteza imbere ireme n'ububonekeragihe by'ibarurishamibare, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Grant Agreement n°TF011927 signed in Kigali, Rwanda on 26 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the SRF-CF Trust Fund, relating to the grant of ten million American dollars (USD10,000,000) for the statistics for results project;

ADOPTS:

Article One: Authorisation for ratification

The Grant Agreement n° TF011927 signed in Kigali, Rwanda on 26 March 2012, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) acting as administrator of the SRF-CF Trust Fund, relating to the grant of ten million American dollars (USD10,000,000) for the statistics for results project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de Don n° TF011927 signé à Kigali, au Rwanda le 26 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds SRF-CF, relatif au don de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le projet des statistiques pour des résultats;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de Don n° TF011927 signé à Kigali, au Rwanda le 26 mars 2012, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA) agissant en qualité d'Administrateur du Fonds SRF-CF, relatif au don de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le projet des statistiques pour des résultats, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **22/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **22/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **22/05/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°25/2012 RYO KUWA
15/06/2012 RIKURAHU URWEGO
RW'IGIHUGU RUSHINZWE
GUKURIKIRANA, KUGENZURA NO
GUHUZA IBIKORWA BY'INKIKO
GACACA

LAW N°25/2012 OF 15/06/2012
TERMINATING THE NATIONAL SERVICE
IN CHARGE OF FOLLOW-UP,
SUPERVISION AND COORDINATION OF
THE ACTIVITIES OF GACACA
JURISDICTIONS

LOI N°25/2012 DU 15/06/2012 PORTANT
SUPPRESSION DU SERVICE NATIONAL
CHARGE DU SUIVI, DE LA SUPERVISION
ET DE LA COORDINATION DES
ACTIVITES DES JURIDICTIONS GACACA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'Urwego

Article 2: Service termination

Article 2: Suppression du Service

Ingingo ya 3: Iyegurirwa ry'umutungo
w'Urwego ruvuyeho

Article 3: Transfer of the assets of the
terminated Service

Article 3: Transfert du patrimoine du Service
supprimé

Ingingo ya 4: Kuvanwaho kw'imirimo
y'abakozi b'Urwego

Article 4: Redundancy of jobs for the staff of
the Service

Article 4: Suppression d'emplois pour les
agents du Service

Ingingo ya 5: Imyenda y'Urwego

Article 5: Liabilities of the Service

Article 5: Passif du Service

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 6: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 6: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°25/2012 RYO KUWA
15/06/2012 RIKURAHU URWEGO
RW'IGIHUGU RUSHINZWE
GUKURIKIRANA, KUGENZURA NO
GUHUZA IBIKORWA BY'INKIKO
GACACA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
05 Kamena 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16
Gicurasi 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,
iya 89, iya 90, iya 92 iya 93, iya 94, iya 95, iya
108, iya 152, iya 179 n'iya 201;

**LAW N°25/2012 OF 15/06/2012
TERMINATING THE NATIONAL SERVICE
IN CHARGE OF FOLLOW-UP,
SUPERVISION AND COORDINATION OF
THE ACTIVITIES OF GACACA
JURISDICTIONS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05 June
2012;

The Senate, in its session of 16 May 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 152, 179 and 201;

**LOI N°25/2012 DU 15/06/2012 PORTANT
SUPPRESSION DU SERVICE NATIONAL
CHARGE DU SUIVI, DE LA SUPERVISION
ET DE LA COORDINATION DES
ACTIVITES DES JURIDICTIONS GACACA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05
juin 2012;

Le Sénat, en sa séance du 16 mai 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 152, 179 et 201;

Isubiye ku Itegeko n° 08/2004 ryo kuwa 28/04/2004 rishyiraho kandi rigena imiterere, inshingano n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rivanaho Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'Urwego

Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca ruvanyweho.

Ingingo ya 3: Iyegurirwa ry'umutungo w'Urwego ruvuyeho

Umutungo wimukanwa n'utimukanwa wari waragenewe Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca wehuriwe Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

Icyakora, inyandiko, amajwi, amafoto n'amashusho n'ibindi byifashishijwe mu manza z'Inkiko Gacaca byeguriwe Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide.

Having reviewed Law n° 08/2004 of 28/04/2004 on the establishment, organisation, duties and functioning of the National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of the activities of Gacaca Jurisdictions;

ADOPTS:

Article One: Purpose of this Law

This Law terminates the National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of the activities of Gacaca Jurisdictions.

Article 2: Service termination

The National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of the activities of Gacaca Jurisdictions is terminated.

Article 3: Transfer of the assets of the terminated Service

Movable and immovable assets that were allocated to the National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of the activities of Gacaca jurisdictions shall be transferred to the Ministry in charge of Justice.

However, documents, audios, pictures and videos as well as other means used during the hearings of Gacaca jurisdictions shall be transferred to the National Commission to fight against Genocide.

Revu la Loi n° 08/2004 du 28/04/2004 portant création, organisation, attributions et fonctionnement de l'Organe National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca;

ADOPTE:

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte suppression du Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca.

Article 2: Suppression du Service

Le Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca est supprimé.

Article 3: Transfert du patrimoine du Service supprimé

Les biens meubles et immeubles qui étaient affectés au Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca sont transférés au Ministère ayant la justice dans ses attributions.

Toutefois, les documents, audio, photos et vidéos ainsi que d'autres moyens utilisés pendant les audiences des Juridictions Gacaca sont transférés à la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide.

Ingingo ya 4: Kuvanwaho kw'imirimo y'abakozi b'Urwego

Kuvanwaho kw'imirimo y'abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 5: Imyenda y'Urwego

Imyenda y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca yishyurwa na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo.

Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 08/2004 ryo kuwa 28/04/2004 rishyiraho kandi rigena imiterere, inshingano n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 4: Redundancy of jobs for the staff of the Service

The redundancy of jobs for the staff of the National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of the activities of Gacaca jurisdictions shall be done in accordance with the legal provisions thereto.

Article 5: Liabilities of the Service

Liabilities of the National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of the activities of Gacaca jurisdictions shall be taken up by the Ministry in charge of Finance.

Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 7: Repealing provision

Law n°08/2004 of 28/04/2004 on the establishment, organization, duties and functioning of the National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of the activities of Gacaca Jurisdictions and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 4: Suppression d'emplois pour les agents du Service

La suppression des emplois des agents du Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca se fait conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 5: Passif du Service

Les engagements contractés par le Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des juridictions Gacaca sont à la charge du Ministère ayant les finances dans ses attributions.

Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 7: Disposition abrogatoire

La Loi n°08/2004 du 28/04/2004 portant création, organisation, attributions et fonctionnement du Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des juridictions Gacaca ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Official Gazette n° Special of 15/06/2012

Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 8: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux